

XITOI TILIDA O‘ZLASHMA SO‘ZLARNING VUJUDGA KELISH SABABLARI VA ULARNING PRAGMATIK ASPEKTDAGI SEMANTIK XUSUSIYATLARI.



<https://doi.org/10.5281/zenodo.6653620>

Tugalov Husan Do‘lon o‘g‘li

Samarqand davlat chet tillar instituti o‘qituvchisi

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola mazmuni xitoy tilida o‘zlashma so‘zlarning vujudga kelish sabablari va ularning pragmatik aspektidagi semantik xususiyatlari, fonetik o‘zlashish, xitoy tilida chet so‘zlarining o‘zlashishida ajralib turadigan o‘ziga xos xususiyatlarini yoritib berishga qaratilgan.

Kalit so‘zlar: *O‘zlashma leksika, fonetik o‘zlashmalar, semantik o‘zlashmalar, kalka-atamalar, to‘liq assimilyatsiya, noto‘liq assimilyatsiya.*

ABSTRACT

The content of this article is aimed at explaining the reasons for the formation of Chinese words and their semantic features in the pragmatic aspect, phonetic learning, the peculiarities of the acquisition of foreign words in Chinese.

Keywords: *Vocabulary, phonetic assimilation, semantic assimilation, key terms, complete assimilation, incorrect assimilation.*

АННОТАЦИЯ

Содержание данной статьи направлено на объяснение причин образования китайских слов и их семантических особенностей в прагматическом аспекте, фонетического обучения, особенностей усвоения иностранных слов в китайском языке.

Ключевые слова: *Лексика, фонетическая ассимиляция, семантическая ассимиляция, ключевые термины, полная ассимиляция, неправильная ассимиляция.*

KIRISH

O‘zlashma leksika- bu alohida olingan tillarning o‘zaro aloqasi natijasida lingvistik aloqalardan birining namoyon bo‘lishi. Boshqa tildan o‘zlashishni ikki turga ajratish mumkin: **fonetik o‘zlashmalar va semantik o‘zlashmalar.**

Xitoy tilida fonetik o‘zlashish biroz kam. Shuni ta’kidlab o‘tish kerakki, fonetik o‘zlashish miqdori maxsus ilmiy-texnologik terminologiyada ko‘p yuz beradi. 勃郎宁 brauning (ing.), 海洛因 heroin (nem.), 卡他 qatar (ing.), 卢布 rubl (rus.).

Semantik o‘zlashish fonetik o‘zlashishdan farqli o‘laroq xitoy leksik elementlaridan tarkib topadi, xorijiy tillardan olinganda yangi ma’no beradi, shu bilan birga ularning kelib chiqish asosi boshqa bir til o‘zlashmalari hisoblanadi.

Kalka-atamalar butun tarkibi jihatidan xitoy tilida ko‘p bo‘g‘inli so‘zni vujudga keltiradi. Ularni butun va yarim kalkalashga bo‘lish mumkin.

Kalka-atamalar: 含水物 gidrid (tarkibida suv bo‘lgan mahsulot), 重水 og‘ir suv.

Yarim kalka-atamalar: 坦克车 tank, 来复枪 vintovka. (Горелов В.И. 1984. - 321 c.)

Xitoy tilida ilmiy – texnik terminologiyada yapon tilidan o‘zlashgan ko‘plab so‘zlarni uchratish mumkin. Ammo, bu o‘zlashmalarni na fonetik o‘zlashmaga va na semantik o‘zlashmaga kiritish mumkin. Bu boshqa bir tildan o‘zlashishning o‘ziga xos turi.

ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODLAR

Chet so‘zlarning o‘zlashishiga quyidagilarni ko‘rsatish mumkin:

- Yangi ma’no ifodalashning zaruriyati;
- Leksik tizimlarning dalillanish zaruriyati, eskisining yangisi bilan almashishi natijasida yanada ma’nodor bo‘lishi.

Tadqiqotchilarning bu tilning ajralib turuvchi xususiyatlariga tegishli tadqiqotlariga tayanib, xitoy tilida chet so‘zlarining o‘zlashishida ajralib turadigan o‘ziga xos xususiyatlarini keltiramiz:

1. Chet leksikasining o‘zlashishi jarayonida xitoy tili boshqa til o‘zlashmasi: to‘liq, noto‘liq va qisman assimilatsiyalangan(soddalashgan) bo‘lishi mumkin.

A. To‘liq assimilatsiya til-retsident bilan asos-til ma’nosi mos kelsa, misol uchun:

摩登 [módēng] Modern

菲丝布克 [Fēi sī bù kè] Facebook

B. Noto‘liq assimiliyatsiya asos-til chet so‘zining ma’nosi o‘zlashishda xitoy tili so‘zining fonetik tuzilishiga yaqin bo‘lsa(1-2-unlilar yoki undoshlarning o‘zgarishi, yoki oxirgi unlining tushishi), misol uchun:

沙发 [shāfā] sofa, divan

皮夹克 [pí jiákè] pea-jacket (charm kurtka, pidjak)

C. Qisman assimilatsiya ma’nosi xitoy tiliga yaqin yoki asos-so’zni(unli va undoshlarda o’zgarishlar bo’lsa, so’zning kengayishi, ya’ni qo’shimcha undoshlarning qo’shilishi, aks holi so’zning torayishi) eslatuvchi o’zlashma so’zlarda kuzatiladi. Misol uchun:

吉他 [jítā] guitar (gitara)

柠檬 [níngméng] lemon (limon)

扑克 [pūkè] poker (poker)

Bu uch holatning barchasida talaffuzda to’liq xitoylashuv yuz beradi, ba’zan chet elliklar ularni qadimiy leksik birliklar deb hisoblashadi. Lekin til tashuvchilar ularni o’zlashma deb qabul qilishadi.

2. O’zlashmalarning katta qismini ot so’z turkimi tashkil qiladi, chunki istalgan tilda fe’llarning o’zlashishi fonetik va grammatik assimilatsiyada katta qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi, ustiga ustak bu xususda xitoy tili haqida gapirganda grammatik ko’rsatkichlarning katta qismi yo’q.

3. Zamonaviy fonetik o’zlashmalarda fonetik ma’noni leksik ma’no bilan birga berish ommalashdi. Misol uchun:

可口可乐 [Kěkǒukělè] Coca-Cola – bu holatdagi har bir ieroglifning ma’nosi bor, shu tariqa – «har bir qultum rohat baxsh etadi.» paydo bo’ladi; 百事可乐 [Bǎishìkělè] Pepsi Cola – tovush yangrashi va ieroglif bilan analog holat – «hamma ishlar rohat bag’shlaydi».

4. Xitoy tilida barcha 3, 4, 5 morfemalardan tashkil topgan(xitoy tilida 2morfemali so’zlar katta qismni tashkil qiladi) ko’p bo’g’inli so’zlar chetdan o’zlashgan so’zlar hisoblanadi, misol uchun:

白兰地 [báilándì] brandy (brendi, konyak)

阿司匹林 [Āsīpīlín] aspirin

卡路里 [kǎlùlǐ] calorie (kaloriya)

5. Chetdan o’zlashgan o’zlashmalar xitoy tili lug’atini boyitadi, misol uchun:

吉他 [jítā] guitar (gitara) so’zi to’liqligicha assimilyatsiya qilingan bo’lib, quyidagi ma’nolarni beradi:

坦吉他 [tǎn jítā] gitarada o’ynamoq

电吉他 [diàn jítā] elektro gitara

6. Atoqli otlar turlari orasida ham ko’p qismni fonetik o’zlashmalar tashkil qiladi. Buni atoqli otlarning o’ziga xos vazifalari bilan ham tushuntirish mumkin.

Ba’zan atoqli otlarning o’zlashishida ham to’liq assimilatsiya sodir bo’ladi. Misol uchun:

阿拉巴马 [Ālā bā mǎ] Alabama (amerika shtati)

日内瓦 [Rìnnèiwǎ] Jeneva

Lekin ko’p holatlarda qisman yoki noto’liq assimilatsiya vujudga keladi.

Misol uchun:

普希金 [Pǔxījīn] Pushkin

澳大利亚 [Àodàliyǎ] Avstraliya

MUHOKAMA VA NATIJALAR

Nazariy adabiyotning analiz qilish natijasida quyidagilar vujudga keldi:

O’zlashmalar, shu bilan birga fonetik o’zlashmalar, ularning turlari haqidagi ilmiy qarashlar oydinlashdi. Berilgan masalaning yechimi sifatida faxriy va chet olimlarning izlanishlarini analiz qilindi va shu xulosaga kelindi: “O’zlashma- bu shakllanish jarayonining ajralmas tarkibi, tilning tarixiy o’zgarishi hamda lug’at boyligining boyish manbai”, “Fonetik o’zlashma- bu tovush shakli, formasi saqlanuvchi(ba’zan tilning fonetik xususiyatlari jihatidan o’zlashayotgan so’zda bir qancha tuzilish o’zgarishlar bo’ladi) o’zlashma lug’at birligi”. (Драгунов А.А. 1962. – 250с)

TAKLIF VA XULOSALAR

Gorelov V.I., Semenas A.L., Klyonin I. D., Xamatova A.A. kabi sharqshunoslarning izlanishlari ham analiz qilinib, quyidagi xulosalarga kelindi: xitoy tilida o’zlashishning asosiy sababi Xitoy hududida buddizmning paydo bo’lishi, XX asr o’rtalarida SSSR bilan do’stlik aloqalarining o’rnatilishi, jamiyatning amerikanlashuvi (asosan modada) kabi tarixiy voqea-hodisalar hisoblanadi Mashhur xitoyshunoslarning xitoy tili fonetik o’zlashmalar borasidagi ishlari analiz qilingandi, quyidagi xulosalarga kelindi: xitoy tili fonetik o’zlashmalarida quyidagi o’ziga xosliklarni alohida ajratib ko’rsatish mumkin: o’zlashuvning to’liq, noto’liq va qisman fonetik assimilatsiyasi o’zlashmalarning katta qismi ot so’z turkimidan kelib chiqqaniga asoslanib, ieroglif ko’magida berilishi nafaqat fonetik o’xshashlik jihatdan, balki leksik ma’no jihatdan ham ifodalaydi, o’zlashmalarning katta qismini ko’p bo’g’inlilar tashkil etadi, o’zlashmalar so’zning yasashida ham shakllanishi mumkin, fonetik o’zlashmaning katta qismini atoqli otlar tashkil qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. - М.: Просвещение, 1984. - 321 с.

2. Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского языка. - Л., 1962. – 250с
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. –М.: Просвещение, 1989.
4. Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. –Л.: Изд-во ЛГУ, 1962.
5. Иванов И.А., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
6. Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. –М., 1968.
7. Джураев, Д. (2020). Талабаларни таълим жараёнида хитой тилига ўқитиш самарадорлигини ошириш методлари. Иностранная филология: язык, литература, образование, (1 (74)), 124-127.
8. Джураев, Д. (2021). ХИТОЙ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ТАЛАБА ХАРАКТЕРИНИНГ АҲАМИЯТИ. АКТУАЛЬНОЕ В ФИЛОЛОГИИ, 1(1).
9. Джураев, Д. М. (2017, January). ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ И МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В УЗБЕКИСТАНЕ. In Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в. (pp. 84-88).
10. Odil ogli, T. I. (2021, October). Qadimgi Xitoy Madaniyatining Shakllanishi. In "ONLINE-CONFERENCES" PLATFORM (pp. 137-139).
11. Tojiboev, I. O. U. (2021). CHINESE ARCHITECTURE. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(8), 40-42.
12. Odil o'g'li, T. I. The history of the origin of the Chinese language and the work done to date.
13. Тухтасинов, И. М. (2011). Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков). Автореф. дисс.... канд. филол. наук. Ташкент: УзГУМЯ.
14. Тухтасинов, И., & Хакимов, М. (2021). Modern views on the problem of distance and traditional methods of teaching italian language in higher education institutions. Society and Innovation, 2(2), 111-117.
15. Tukhtasinov, I. M., Muminov, O. M., & Khamidov, A. A. (2017). The days gone by. Novel by Abdulla Qodiriy. Toshkent.
16. Tukhtasinov, I. M. (2018). The structure of the phenomenon of equivalence and its importance for translation strategies. In Modern Romano-German linguistics and

new pedagogical technologies in language teaching, Materials of the Republican scientific-practical conference, Samarkand.

17. Тухтасинов, И. М. (2018). Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков.

18. Tukhtasinov, I. M. (2017). Discursive approach in the training of translators. In Mat. International scientific and creative forum" Youth in science and culture of the XXI century". Chelyabinsk: Chelyabinsk State Institute of Culture (pp. 229-231).

19. Тухтасинов, И. М. (2012). Национально-культурная специфика сложных слов, выражающих внешность и характер человека, в английском и узбекском языках. Вестник Челябинского государственного университета, (2 (256)), 122-125.

20. Тухтасинов, И., & Хакимов, М. (2021). Современные взгляды на проблему дистанционного и традиционного методов обучения итальянскому языку в высших учебных заведениях. Общество и инновации, 2(2), 111-117.

21. Тухтасинов, И. М. (2017). Дискурсивный подход в обучении переводчиков. In Научные школы. Молодежь в науке и культуре XXI в. (pp. 229-231).

22. Тухтасинов, И. (2021). Таржимоннинг касбий компетенцияси ва фаолият функциялари. Иностранная филология: язык, литература, образование, (3 (80)), 5-10.

23. Тухтасинов, И. (2021). Особенности формирования учебного процесса в системе высшего образования Узбекистана в условиях Covid-19. Иностранная филология: язык, литература, образование, (1 (78)), 11-18.

24. Тухтасинов, И. М. (2020). Лингвокультурологический аспект обучения переводческой компетенции. In Язык и культура (pp. 226-231).

25. Тухтасинов, И. М. (2020). Лингвокультурологический аспект обучения переводческой компетенции. In Язык и культура (pp. 226-231).

26. Tuhtasinov, Ithom and Lutfilloeva, Fahriniso, The Japanese Language Teaching Technologies Based on Computer Simulation Models (September 10, 2019). Available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=3458780>

27. Тухтасинов, И. М. (2019). ВНЕДРЕНИЕ ИННОВАЦИЙ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА. In Россия-Узбекистан. Международные образовательные и социально-культурные технологии: векторы развития (pp. 111-113).

28. Тухтасинов, И. М. (2018). Методика выявления эквивалентности слов разносистемных языков в процессе перевода. Бюллетень науки и практики, 4(7), 539-544.

29. Тухтасинов, И. (2017). Таржимада маданий мослашиш ҳолатлари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 2(2 (63)), 5-9.
30. Тухтасинов, И. (2017). Жамият тарихининг ҳозирги босқичида таржимонлар тайёрлашнинг асосий муаммолари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 2(4 (65)), 20-24.
31. Тухтасинов, И. (2016). Таржима назариясида тиллараро эквивалентлик тушунчаси ва унинг тадқиқи. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 1(4), 26-30.
32. Тухтасинов, И. М. СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. ББК 74.48 Р 76, 314.
33. Djurayev, D. M. Linguo-cultural Approach to Teaching Foreign Languages. *International Journal on Integrated Education*, 3(12), 240-241.
34. Джураев, Д. (2021). ХИТОЙ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ТАЛАБА ХАРАКТЕРИНИНГ АҲАМИЯТИ. АКТУАЛЬНОЕ В ФИЛОЛОГИИ, 1(1).
35. Джураев, Д. (2020). Талабаларни таълим жараёнида хитой тилига ўқитиш самарадорлигини ошириш методлари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (1 (74)), 124-127.
36. Джураев, Д. М. (2017). ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ И МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В УЗБЕКИСТАНЕ. In *Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в.* (pp. 84-88).
37. Dilshod, D. (2012). 乌兹别克斯坦与中国重要节日的对比 (Master's thesis, 新疆大学).
38. Турниязов, Н. К. (1985). Принципы формирования синтаксической структуры сложноподчинённого предложения в узбекском языке/-Ташкент. Укитувчи.-1985,-с22.
39. Turniyozov, N., & Rahimov, A. (2006). O'zbek Tili [M].
40. Турниёзов, Н. (1998). Назарий грамматикадан очерклар. Самарқанд: СамДЧТИ, 998, 48.
41. Сулейманова, Н. М., & Турниязов, Н. К. (2018). О ФОРМИРОВАНИИ СТРУКТУРНОЙ СХЕМЫ В ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ СОЗНАНИИ. In *Научные школы. Молодёжь в науке и культуре XXI века* (pp. 39-42).
42. Турниёзов, Н. (2016). Синтагматик муносабат ва дискурс шаклланишига доир баъзи қайдлар. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 1(4), 10-13.